Porównanie tłumaczeń Hioba 16:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Schwytałeś mnie! To jest świadkiem – moje wycieńczenie powstaje przeciwko mnie, przeciwko mnie odpowiada. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Schwytałeś mnie! A mój żałosny stan świadczy przeciwko mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pomarszczyłeś mnie na świadectwo, a moje wychudzenie powstaje i świadczy przeciwko mnie w twarz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pomarszczyłeś mię na świadectwo, a znaczne na mnie schudzenie moje na twarzy mojej, jawnie świadczy przeciwko mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz ścisnęła mię boleść moja i wniwecz się obróciły wszytkie członki moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ścisnąłeś mnie, mój świadek mi wrogiem, oskarża mnie moja słabość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moja nędza świadczy przeciwko mnie, moja niemoc jawnie mnie oskarża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje wyniszczenie świadczy przeciwko mnie, a moja słabość jawnie mnie oskarża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | schwytałeś mnie, mój świadek zeznał przeciwko mnie, moja własna nędza jawnie mnie oskarża. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On jest świadkiem i uciska mnie, mój oszczerca wstaje i oskarża mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Ти мене схопив, на свідчення стала і піднялася проти мене моя неправда, мені в лице відповіла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pochwyciłeś mnie i to ma przeciwko mnie świadczyć! Tak, przeciw mnie występuje moja własna niemoc, oskarża mnie przed moim obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty też mnie chwytasz. Stało się to świadectwem, tak iż moja chudość powstaje przeciwko mnie. Świadczy mi w twarz. |